

WEAPONS

Nonproliferation

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and JORDAN**

Effected by Exchange of Notes at
Amman May 12 and June 15, 2014



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

JORDAN

Weapons: Nonproliferation

*Agreement effected by exchange of notes
at Amman May 12 and June 15, 2014;
Entered into force September 29, 2014.*

No. 1142

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Expatriates of the Hashemite Kingdom of Jordan and refers to recent discussions between representatives of our two governments regarding the Department of Defense Cooperative Threat Reduction Program and the provision of equipment, training, and other assistance to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to detect and deter the proliferation of weapons of mass destruction and their components, to provide training and equipment to the Hashemite Kingdom of Jordan on threat and consequence management, as well as to strengthen the Hashemite Kingdom of Jordan's border security and to establish terms that will help sustain programs and ensure flexibility and responsiveness in the future. As a result of these discussions, the Embassy proposes that the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agree to the following provisions with respect to the personnel, contractors, materials and equipment utilized in the course of this cooperation:

DIPLOMATIC NOTE

1. The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as the Parties, agree to cooperate in their efforts to detect the presence of and deter the proliferation of weapons of mass destruction, including chemical, biological, radiological, and nuclear (CBRN) weapons, and their components. To that end, the Government of the United States of America intends to establish a cooperative program to facilitate efforts to work jointly on issues of proliferation, border security, and other matters related to CBRN detection, identification, security, and consequence management, which include the provision of equipment, training, and related assistance to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. The Parties intend to consult regarding any additional provisions that may be required before the Government of the United States of America conducts any activities under this Agreement that it deems to be hazardous.

2. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, entry into and exit from its territory of U.S. personnel, contractors, subcontractors, and equipment engaged in or used for the purposes of carrying out activities pursuant to this Agreement.

3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, prompt and efficient access of U.S.

personnel, contractors, and subcontractors engaged in activities under this Agreement to the relevant geographic areas, institutions, data, material, and Jordanian counterparts necessary to carry out activities pursuant to this Agreement.

4. The Government of the United States of America shall have the right to monitor the implementation of this Agreement, to observe the progress of activities undertaken pursuant thereto, and to examine the use of any goods or services provided pursuant to this Agreement. The Government of the United States of America shall have the right to inspect and audit any records and documents related to activities undertaken pursuant to this Agreement both during and for three years after the completion of each activity.

5. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and subcontractors shall not be liable to pay any tax or similar charge, however denominated or assessed by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or any of its subunits, agencies, or instrumentalities on any goods, services, activities, ownership, or transactions undertaken pursuant to this Agreement. Any materials or equipment brought into the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan or purchased by the Government of the United States of America in the Hashemite Kingdom of Jordan under this Agreement shall

be exempt from Jordanian taxation, including value-added taxes and customs duties.

6. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and subcontractors shall be allowed to import into, export out of, and use within the Hashemite Kingdom of Jordan any goods and services related to this Agreement without being subject to any license, restriction, customs duties, fees, taxes, or any other charges or inspections assessed by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or any of its subunits, agencies, or instrumentalities. If any license or permit is necessary for the import or export of goods or services under this Agreement, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall be responsible for obtaining and providing the necessary license in an expeditious manner.

7. Both Parties waive any and all claims (other than contractual claims) against each other for damage, loss or destruction of property, or injury or death to any individual arising out of the performance of official duties in connection with activities under this Agreement. The Parties shall consult regarding any legal proceedings or claims brought by third parties against the Government of the United States of America or its personnel for any damage, loss or destruction of property, or injury or death to any individual arising out of activities under this

Agreement. Nothing in this Agreement may be construed as a waiver of any relevant sovereign immunity.

8. Military and civilian personnel of the Government of the United States of America who are present in the Hashemite Kingdom of Jordan in connection with this Agreement and who are not accorded diplomatic status shall be accorded the privileges, exemptions, and immunities equivalent to those accorded to the administrative and technical staff of a diplomatic mission under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from privileges and immunities granted to such personnel under other agreements.

9. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall not transfer title to, or possession or control over, any material or equipment provided under this Agreement and shall not permit the use of such material and equipment for any purpose other than that for which it was provided without the express consent of the Government of the United States of America.

10. Aircraft and vessels, other than regularly scheduled commercial aircraft and vessels, used by the Government of the United States of America in connection with activities pursuant to this Agreement in the territory of the

Hashemite Kingdom of Jordan, shall not be subject to customs, over-flight, navigation, landing, parking, pilotage, port charges, tolls, or any similar charges. Aircraft and vessels of the Government of the United States of America shall be free from customs inspections and boarding for any purpose without the consent of the United States.

11. Any contract awarded by the Government of the United States of America for the acquisition of goods or services pursuant to this Agreement, including construction, shall be awarded in accordance with U.S. laws and regulations, including designation of U.S. contractors to perform the work.

12. Any differences concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved solely through consultation or negotiation between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

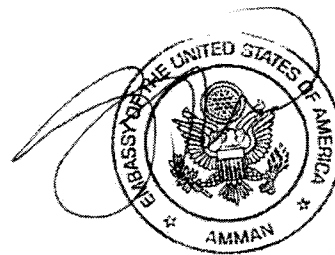
13. This Agreement may be amended or supplemented by mutual written agreement of the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and may be terminated by either Government upon 180 days written notification. Notwithstanding the termination of the Agreement, the obligations of the Government of the Hashemite Kingdom of

Jordan with respect to the goods and services provided under the Agreement shall continue to apply without time limit.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Embassy of the United States proposes that this note, together with the Ministry's written reply to that effect, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force upon the date of the last note in an exchange of notes between both Parties confirming that both Governments have completed their respective requirements for entry into force.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Expatriates the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Amman, May 12, 2014.





TRANSLATION

In the Name of God the Merciful, the Compassionate
[Official Emblem]

Ministry of Foreign Affairs and Expatriates

[*King Abdullah II Award

** For Excellence in Government Performance and Transparency

** Sixth Round (2012-2013) Best Achievement Award]

No: 9/683/27880

Date: 06/15/2014

Corresponding to

The Ministry of Foreign Affairs and Expatriates of the Hashemite Kingdom of Jordan presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's Note number 1142, dated May 12, 2014 which reads as follows:

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Expatriates of the Hashemite Kingdom of Jordan and refers to recent discussions between representatives of our two governments regarding the Department of Defense Cooperative Threat Reduction Program and the provision of equipment, training, and other assistance to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to detect and deter the proliferation of weapons of mass destruction and their components, to provide training and equipment to the Hashemite Kingdom of Jordan on threat and consequence management, as well as to strengthen the Hashemite Kingdom of Jordan's border security and to establish terms that will help sustain programs and ensure flexibility and responsiveness in the future. As a result of these discussions, the Embassy proposes that the Government of the United States of America and the Government of the

In the Name of God the Merciful, the Compassionate

[Official Emblem]

Ministry of Foreign Affairs and Expatriates

[*King Abdullah II Award

** For Excellence in Government Performance and Transparency

** Sixth Round (2012-2013) Best Achievement Award]

No:.....

Date:

Corresponding to

Hashemite Kingdom of Jordan agree to the following provisions with respect to the personnel, contractors, materials and equipment utilized in the course of this cooperation:

1. The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as the Parties, agree to cooperate in their efforts to detect the presence of and deter the proliferation of weapons of mass destruction, including chemical, biological, radiological, and nuclear (CBRN) weapons, and their components. To that end, the Government of the United States of America intends to establish a cooperative program to facilitate efforts to work jointly on issues of proliferation, border security, and other matters related to CBRN detection, identification, security, and consequence management, which include the provision of equipment, training, and related assistance to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. The Parties intend to consult regarding any additional provisions that may be required before the Government of the United States of America conducts any activities under this Agreement that it deems to be hazardous.
2. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, entry into and exit from its territory of U.S. personnel, contractors, subcontractors, and equipment engaged in or used for the purposes of carrying out activities pursuant to this Agreement.
3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, prompt and efficient access of U.S. personnel, contractors, and subcontractors engaged in activities under this Agreement to the relevant geographic areas, institutions, data, material, and

The Hashemite Kingdom of Jordan – Amman

Telephone (5735150 -5735160) – Fax (5733176) P.O. Box (35217) Postcode 11180 Amman – website:
www.mfa.gov.jo

In the Name of God the Merciful, the Compassionate

[Official Emblem]

Ministry of Foreign Affairs and Expatriates

[*King Abdullah II Award

** For Excellence in Government Performance and Transparency

** Sixth Round (2012-2013) Best Achievement Award]

No:.....

Date:

Corresponding to

Jordanian counterparts necessary to carry out activities pursuant to this Agreement.

4. The Government of the United States of America shall have the right to monitor the implementation of this Agreement, to observe the progress of activities undertaken pursuant thereto, and to examine the use of any goods or services provided pursuant to this Agreement. The Government of the States of America shall have the right to inspect and audit any records and documents related to activities undertaken pursuant to this Agreement both during and for three years after the completion of each activity.
5. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and subcontractors shall not be liable to pay any tax or similar charges, however denominated or assessed by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or any of its subunits, agencies, or instrumentalities on any goods, services, activities, ownership, or transactions undertaken pursuant to this Agreement. Any materials or equipment brought into the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan or purchased by the Government of the United States of America in the Hashemite Kingdom of Jordan under this Agreement shall be exempt from Jordanian taxation, including value-added taxes and customs duties.
6. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and subcontractors shall be allowed to import into, export out of, and use within the Hashemite Kingdom of Jordan any goods and services related to this Agreement without being subject to any license, restriction, customs duties, fees, taxes, or any other charges or inspections assessed by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or any of its subunits, agencies, or instrumentalities. If any

The Hashemite Kingdom of Jordan – Amman

Telephone (5735150 -5735160) – Fax (5733176) P.O. Box (35217) Postcode 11180 Amman – website:
www.mfa.gov.jo

In the Name of God the Merciful, the Compassionate

[Official Emblem]

Ministry of Foreign Affairs and Expatriates

[*King Abdullah II Award

** For Excellence in Government Performance and Transparency

** Sixth Round (2012-2013) Best Achievement Award]

No:.....

Date:

Corresponding to

license or permit is necessary for the import or export of goods or services under this Agreement, the Government of Jordan shall be responsible for obtaining and providing the necessary license in an expeditious manner.

7. Both Parties waive any and all claims (other than contractual claims) against each other for any damage, loss or destruction of property, or injury or death to any individual arising out of the performance of official duties in connection with activities under this Agreement. The Parties shall consult regarding any legal proceedings or claims brought by third parties against the Government of the United States of America or its personnel for any damage, loss or destruction of property, or injury or death to any individual arising out of activities under this Agreement. Nothing in this Agreement may be construed as a waiver of any relevant sovereign immunity.
8. Military and civilian personnel of the Government of the United States of America who are present in the Hashemite Kingdom of Jordan in connection with this Agreement and who are not accorded diplomatic status shall be accorded the privileges, exemptions, and immunities equivalent to those accorded to the administrative and technical staff of a diplomatic mission under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from privileges and immunities granted to such personnel under other agreements.
9. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall not transfer title to, or possession or control over, any material or equipment provided under this Agreement and shall not permit the use of such material and equipment for any

The Hashemite Kingdom of Jordan – Amman

Telephone (5735150 -5735160) – Fax (5733176) P.O. Box (35217) Postcode 11180 Amman – website:
www.mfa.gov.jo

In the Name of God the Merciful, the Compassionate

[Official Emblem]

Ministry of Foreign Affairs and Expatriates

[*King Abdullah II Award

** For Excellence in Government Performance and Transparency

** Sixth Round (2012-2013) Best Achievement Award]

No:.....

Date:

Corresponding to

purpose other than that for which they were provided without the express consent of the Government of the United States of America.

10. Aircraft and vessels, other than regularly scheduled commercial aircraft and vessels, used by the Government of the United States of America in connection with activities pursuant to this Agreement in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan, shall not be subject to customs, over-flight, navigation, landing, parking, pilotage, port charges, tolls, or any similar charges. Aircraft and vessels of the Government of the United States of America shall be free from customs inspections and boarding for any purpose without the consent of the United States.
11. Any contract awarded by the Government of the United States of America for the acquisition of goods or services pursuant to this Agreement, including construction, shall be awarded in accordance with U.S. laws and regulations, including designation of U.S. contractors to perform the work.
12. Any differences concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved solely through consultation or negotiation between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.
13. This Agreement may be amended or supplemented by mutual written agreement of the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and may be terminated by either Government upon 180 days written notification. Notwithstanding the termination of the Agreement, the obligations of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan with

The Hashemite Kingdom of Jordan – Amman

Telephone (5735150 -5735160) – Fax (5733176) P.O. Box (35217) Postcode 11180 Amman – website:

www.mfa.gov.jo

In the Name of God the Merciful, the Compassionate

[Official Emblem]

Ministry of Foreign Affairs and Expatriates

[*King Abdullah II Award

** For Excellence in Government Performance and Transparency

** Sixth Round (2012-2013) Best Achievement Award]

No:.....

Date:

Corresponding to

respect to the goods and services provided under the Agreement shall continue to apply without time limit.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Embassy of the United States proposes that this note, together with the Ministry's written reply to that effect, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force upon the date of the last note in an exchange of notes between both Parties confirming that both Governments have completed their respective requirements for entry into force.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Expatriates the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Amman, June 12, 2014

The Ministry of Foreign Affairs and Expatriates of the Hashemite Kingdom of Jordan has the honor to confirm that the proposal set forth in the Embassy's note above is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and that the Embassy's note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force upon the date of the last note in an exchange of notes between both Parties confirming that both Governments have completed their respective requirements for entry into force.

The Ministry of Foreign Affairs and Expatriates of the Hashemite Kingdom of Jordan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

The Hashemite Kingdom of Jordan – Amman
Telephone (5735150 -5735160) – Fax (5733176) P.O. Box (35217) Postcode 11180 Amman – website:
www.mfa.gov.jo

In the Name of God the Merciful, the Compassionate

[Official Emblem]

Ministry of Foreign Affairs and Expatriates

[*King Abdullah II Award

** For Excellence in Government Performance and Transparency

** Sixth Round (2012-2013) Best Achievement Award]

No:.....

Date:

Corresponding to

respect to the goods and services provided under the Agreement shall continue to apply without time limit.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Embassy of the United States proposes that this note, together with the Ministry's written reply to that effect, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force upon the date of the last note in an exchange of notes between both Parties confirming that both Governments have completed their respective requirements for entry into force.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Expatriates the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Amman, June 12, 2014

The Ministry of Foreign Affairs and Expatriates of the Hashemite Kingdom of Jordan has the honor to confirm that the proposal set forth in the Embassy's note above is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and that the Embassy's note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force upon the date of the last note in an exchange of notes between both Parties confirming that both Governments have completed their respective requirements for entry into force.

The Ministry of Foreign Affairs and Expatriates of the Hashemite Kingdom of Jordan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[Stamp]

[The Hashemite Kingdom of Jordan
Ministry of Foreign Affairs and Expatriates
The Legal Department]

The Hashemite Kingdom of Jordan – Amman
Telephone (5735150 -5735160) – Fax (5733176) P.O. Box (35217) Postcode 11180 Amman – website:
www.mfa.gov.jo



وزارة الخارجية وشؤون المغتربين

الرقم ٩/٦٨٣/٩٧٨٨٠
التاريخ ١٤/٦/١٤٠٢
الموافق

تتقدم وزارة الخارجية وشؤون المغتربين في المملكة الأردنية الهاشمية بتحياتها إلى سفارة الولايات المتحدة الأمريكية وتتشرف بأن تشير إلى مذكرة السفارة رقم ١١٤٢ تاريخ ٢٠١٤/٥/١٢ والتي تنص على ما يلي:

تتقدم سفارة الولايات المتحدة الأمريكية بتحياتها إلى وزارة الخارجية وشؤون المغتربين للمملكة الأردنية الهاشمية وبالإشارة إلى المحادثات التي تمت مؤخراً بين ممثلين لحكومتنا بخصوص البرنامج التعاوني لخفض التهديدات التابع لوزارة الدفاع الأمريكية وتوفير المعدات والتدريب وغير ذلك من المساعدات لحكومة المملكة الأردنية الهاشمية لاكتشاف انتشار أسلحة الدمار الشامل ومكوناتها والقيام بردها، وتوفير التدريب والمعدات للمملكة الأردنية الهاشمية فيما يتعلق بإدارة التهديدات وآثارها، علاوة على تعزيز أمن حدود المملكة الأردنية الهاشمية ووضع شروط تساعد على إدامة البرامج وضمان المرونة والقدرة على الاستجابة في المستقبل. كنتيجة لهذه المحادثات، تقترح السفارة أن تتفق حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية على الأحكام التالية المتعلقة بالموظفين والمقاولين والمواد والمعدات التي تُستخدم في سياق هذا التعاون:

١. تتفق حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية، المشار إليهما فيما بعد بالطرفين، على التعاون في جهودهما المتعلقة بالكشف عن وجود أسلحة الدمار الشامل، بما في ذلك الأسلحة الكيميائية والبيولوجية والإشعاعية والنووية، ومكوناتها، ومنع انتشارها. وتحقيقاً لهذه الغاية، تعترف حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بإنشاء برنامج تعاوني لتسهيل جهود العمل المشترك المتعلق بقضايا الانتشار، وأمن الحدود، وغير ذلك من الأمور المتعلقة باكتشاف الأسلحة الكيميائية والبيولوجية والإشعاعية والنووية، والتعرف عليها وتأمينها وإدارة الآثار المترتبة عليها، ويشمل ذلك توفير المعدات والتدريب والمساعدات المتعلقة بذلك إلى حكومة المملكة الأردنية الهاشمية. ويعترف الطرفان للتشاور بخصوص أي بنود إضافية قد تكون مطلوبة قبل أن تنفذ حكومة الولايات المتحدة الأمريكية أي نشاطات بموجب هذه الاتفاقية تعتبرها خطيرة.



وزارة الخارجية

جاءت في عهد السيد
الشيخ الرئيس
بشار الأسد
في ٢٠١١

الرقم
التاريخ
الموافق

٢. تقوم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية، بموجب قوانينها وأنظمتها، بتسهيل الدخول إلى أراضيها والخروج منها لموظفي الولايات المتحدة ومقاوليها ومقاوليها من الباطن، الذين يعملون لأغراض القيام بأنشطة بموجب هذه الاتفاقية، وكذلك تسهيل دخول وخروج المعدات المستخدمة لنفس هذه الأغراض.

٣. تقوم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية، بموجب قوانينها وأنظمتها، بتسهيل الوصول السريع والفعال لموظفي الولايات المتحدة ومقاوليها ومقاوليها من الباطن الذين يقومون بأنشطة بموجب هذه الاتفاقية، إلى المناطق الجغرافية والمؤسسات والبيئات والمواد ذات الصلة التي يكون الوصول إليها ضرورياً لتنفيذ الأنشطة بموجب هذه الاتفاقية، وكذلك إلى نظرائهم الأردنيين ممن يكون الوصول إليهم ضرورياً لنفس الغرض.

٤. يكون لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية الحق في مراقبة تطبيق هذه الاتفاقية، ومراقبة التقدم في الأنشطة التي يتم القيام بها بموجب هذه الاتفاقية، وفحص استخدام أية سلع أو خدمات يتم توفيرها بموجب هذه الاتفاقية، ويكون لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية الحق في فحص وتدقيق أية سجلات ومستندات تتعلق بالأنشطة التي يتم القيام بها بموجب هذه الاتفاقية، وذلك أثناء عملية إتمام كل نشاط من الأنشطة، ولمدة ثلاث سنوات بعد ذلك، على حد سواء.

٥. لا تكون حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وموظفوها ومقاولوها ومقاولوها من الباطن عرضة لتسديد أية ضرائب أو رسوم مماثلة، بأي شكل تُعينه أو تقرره حكومة المملكة الأردنية الهاشمية أو أي من وحداتها الفرعية أو وكالاتها أو وسائلها، على أية سلع أو خدمات أو أنشطة أو ملكية أو تعاملات تتم بموجب هذه الاتفاقية. ويتم إعفاء أية مواد أو معدات تُجلب إلى أراضي المملكة الأردنية الهاشمية أو تُشتري في المملكة الأردنية الهاشمية بواسطة حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بمقتضى هذه الاتفاقية من الضرائب الأردنية، ويشمل ذلك ضرائب القيمة المضافة ورسوم الجمارك.



السلطة الهاشمية

الرقم
التاريخ
الموافق

٦. يُسمح لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية وموظفيها ومقاوليها ومقاوليها من الباطن بالاستيراد إلى المملكة الأردنية الهاشمية ، والتصدير منه، والاستخدام في أراضيها، لأية بضائع وخدمات تتعلق بهذه الاتفاقية، بدون أن تكون رهنا لأي ترخيص أو قيد أو رسوم جمركية أو إتاوات أو ضرائب أو أية رسوم أخرى أو عمليات فحص تحددها حكومة المملكة الأردنية الهاشمية أو أي من وحداتها الفرعية أو وكالاتها أو مساهماتها. وإذا اقتضت الضرورة استخراج أي رخصة أو تصريح لاستيراد أو تصدير سلع أو خدمات بموجب هذه الاتفاقية، تكون الحكومة الأردنية مسؤولة عن الحصول على الرخصة اللازمة وتوفيرها بشكل عاجل.

٧. يتنازل الطرفان عن أي وجميع المطالبات (غير المطالبات التعاقدية) ضد بعضهما البعض والنتيجة عن أية أضرار أو خسارة أو تدمير للممتلكات، أو إصابة أو وفاة أي فرد تنتج عن تنفيذ المهام الرسمية المرتبطة بالأنشطة بموجب هذه الاتفاقية. ويقوم الطرفان بالتشاور فيما يتعلق بأي إجراءات قانونية أو مطالبات تتقدم بها أطراف ثلثة ضد حكومة الولايات المتحدة الأمريكية أو موظفيها فيما يتعلق بأية أضرار أو خسارة أو تدمير للممتلكات، أو إصابة أو وفاة أي فرد نتيجة الأنشطة التي تتم بموجب هذه الاتفاقية. ولا يوجد في هذه الاتفاقية ما قد يُفسر على أنه تنازل عن أية حصانة سيادية ذات صلة.

٨. يُمنح أفراد القوات المسلحة الأمريكية والموظفون المدنيون في حكومة الولايات المتحدة المتواجدون في المملكة الأردنية الهاشمية نتيجة هذه الاتفاقية، ممن لا يتمتعون بالوضع الدبلوماسي، المزايا والإعفاءات والحصانات التي تعادل تلك التي تُمنح للموظفين الإداريين والفنيين في البعثات الدبلوماسية، وذلك بمقتضى اتفاقية فيينا بشأن العلاقات الدبلوماسية، المُبرمة في ١٨ أبريل/نيسان ١٩٦١. ولا يتم تفسير أي شيء في هذه الاتفاقية باعتباره ينتقص من الامتيازات والحصانات الممنوحة لهؤلاء الموظفين بمقتضى اتفاقيات أخرى.

٩. لن تقوم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية بنقل ملكية أية مواد أو معدات يتم توفيرها بمقتضى هذه الاتفاقية، أو بنقل حيازة هذه المواد أو المعدات أو عملية التحكم بها، ولن تسمح باستخدام هذه المواد والمعدات لأي



سلطنة الأردن الهاشمية

جمهورية المملكة الأردنية الهاشمية
السلطنة الهاشمية
١٩٤٦ - ١٩٤٧
١٩٤٧ - ١٩٤٨

الرقم

التاريخ

الموافق

غرض عدا عن الأغراض التي من أجلها تم توفير المواد والمعدات، بدون موافقة صريحة من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية.

١٠. لن تخضع الطائرات والسفن التي تستخدمها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، فيما يتعلق بالأنشطة التي يتم القيام بها بموجب هذه الاتفاقية في أراضي المملكة الأردنية الهاشمية، للرسوم الجمركية أو رسوم التحليق أو الملاحة أو الهبوط أو الوقوف أو الإرشاد أو رسوم الموانئ أو رسوم المرور أو أية رسوم مشابهة، وذلك باستثناء الطائرات والسفن التجارية المجدولة بشكل منتظم. وتكون طائرات وسفن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية معفية من التفتيش والصعود الجمركيين لأي غرض من الأغراض بدون موافقة الولايات المتحدة.

١١. أي عقد يتم منحه بواسطة حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، لشراء السلع أو الخدمات بمقتضى هذه الاتفاقية، بما في ذلك الإنشاءات، يُمنح بموجب قوانين ونظم الولايات المتحدة، ويشمل ذلك تعيين مقاولي الولايات المتحدة للقيام بالعمل.

١٢. يتم حل أية خلافات، تتعلق بتفسير هذه الاتفاقية أو تنفيذها، فقط عن طريق التشاور أو التفاوض بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية.

١٣. يجوز تعديل هذه الاتفاقية أو إضافة ملحقات لها بواسطة اتفاق متبادل مكتوب بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية، كما يجوز إنهاؤها بواسطة أي من الحكومتين من خلال إخطار كتابي قبل ١٨٠ يوما من إنهاؤها. وعلى الرغم من إنهاء الاتفاقية، يستمر تطبيق التزامات



وزارة الخارجية وشؤون المغتربين

جاءتكم من دمشق
دولة الملك فيصل
الملك فيصل
الملك فيصل

الرقم

التاريخ

الموافق

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية، فيما يتعلق بالسلع والخدمات التي يتم توفيرها بمقتضى هذه الاتفاقية، دون
حد زمني.

إذا كان العرض المذكور أعلاه مقبولا لدى حكومة المملكة الأردنية الهاشمية فإن سفارة الولايات المتحدة
تقترح أن تشكل هذه المذكرة، جنبا إلى جنب مع رد الوزارة المكتوب بهذا الخصوص، اتفاقاً بين الحكومتين
يدخل حيز التنفيذ بتاريخ آخر مذكرة يتم تبادلها بين الطرفين، والتي تؤكد على استكمال كلا الحكومتين
لمتطلباتهما لدخول الاتفاق حيز التنفيذ.

تنتهز سفارة الولايات المتحدة الأمريكية هذه الفرصة لتؤكد لوزارة الخارجية وشؤون المغتربين فائق الاعتبار
ووافر التقدير.

سفارة الولايات المتحدة الأمريكية

عمان ١٢ حزيران ٢٠١٤

تشرف وزارة الخارجية وشؤون المغتربين في المملكة الأردنية الهاشمية بأن تؤكد أن المقترح الوارد في
مذكرة السفارة أعلاه مقبول من قبل حكومة المملكة الأردنية الهاشمية، وأن مذكرة السفارة وهذه المذكرة في
الرد عليها تشكل اتفاقاً بين حكومتين، الذي سيدخل حيز النفاذ بتاريخ آخر مذكرة في نطاق تبادل المذكرات
بين كلا الطرفين، مؤكداً أن الحكومتين قد أكملت المتطلبات المتعلقة بكل منهما للدخول في حيز النفاذ.

وتنتهز وزارة الخارجية وشؤون المغتربين في المملكة الأردنية الهاشمية هذه الفرصة لتجدد تأكيدها بفائق
الإحترام لسفارة الولايات المتحدة الأمريكية.

للمملكة الأردنية الهاشمية - عمان

هاتف (٥٧٣٥١٥٠ - ٥٧٣٥١٦٠) - فاكس (٥٧٣٣١٧٦) - ص ب (٣٥٢١٧) الرمز البريدي ١١١٨٠ عمان - الموقع الإلكتروني: www.mfa.gov.jo



وزارة الخارجية
مملكة الأردن

جاءت لتجديد اتفاقي
تعاون بين المملكة الأردنية الهاشمية
والولايات المتحدة الأمريكية
في ١٢ حزيران ٢٠١٤

الرقم

التاريخ

الموافق

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية، فيما يتعلق بالسلع والخدمات التي يتم توفيرها بمقتضى هذه الاتفاقية، دون حد زمني.

إذا كان العرض المذكور أعلاه مقبولاً لدى حكومة المملكة الأردنية الهاشمية فإن سفارة الولايات المتحدة تقترح أن تشكل هذه المنكرة، جنباً إلى جنب مع رد الوزارة المكتوب بهذا الخصوص، اتفاقاً بين الحكومتين يدخل حيز التنفيذ بتاريخ آخر منكرة يتم تبادلها بين الطرفين، والتي تؤكد على استكمال كلا الحكومتين لمتطلباتهما لدخول الاتفاق حيز التنفيذ.

تنتهز سفارة الولايات المتحدة الأمريكية هذه الفرصة لتؤكد لوزارة الخارجية وشؤون المغتربين فائق الاعتراف ووافر التقدير.

سفارة الولايات المتحدة الأمريكية

عمان ١٢ حزيران ٢٠١٤

تشرف وزارة الخارجية وشؤون المغتربين في المملكة الأردنية الهاشمية بأن تؤكد أن المقترح الوارد في منكرة السفارة أعلاه مقبول من قبل حكومة المملكة الأردنية الهاشمية، وأن منكرة السفارة وهذه المنكرة في الرد عليها تشكل اتفاقاً بين حكومتينا، الذي سيدخل حيز النفاذ بتاريخ آخر منكرة في نطاق تبادل المنكرات بين كلا الطرفين، مؤكداً أن الحكومتين قد أكملت المتطلبات المتعلقة بكل منهما للدخول في حيز النفاذ.

وتنتهز وزارة الخارجية وشؤون المغتربين في المملكة الأردنية الهاشمية هذه الفرصة لتجدد تأكيدها بفائق الاحترام لسفارة الولايات المتحدة الأمريكية.



للمملكة الأردنية الهاشمية - عمان